



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS
Curso de Tradução e Interpretação de Libras-Português



Plano de Ensino adaptado para o formato remoto

Nome da disciplina: LIBRAS AVANÇADO 2

Docente responsável: Thaís Fleury Avelar – thaisfleury@ufg.br

Carga horária semestral: 64 horas

Período da disciplina condensada: 06/12 a 23/12/2021

Semestre/ano: 2º sem/ 2021

Horário: Nesta disciplina será dividida em dois momentos:

MOMENTOS SÍNCRONOS – encontros virtuais *online* na plataforma *Zoom* com professora (2 encontros síncronos por semana);

MOMENTOS ASSÍNCRONOS – atividades práticas e gravação de vídeo em Libras postadas no SIGAA ou no e-mail institucional, ou *nova postagem: Telegram*.

Ementa: Aprofundamento de práticas de compreensão e produção da Libras por meio do uso das estruturas dessa língua em funções comunicativas em nível avançado. Produção em Libras com foco em textos acadêmicos e literários. Conhecimento e uso de metáforas e expressões idiomáticas da Libras. Análise linguística e cultural de produções em Libras. Uso da língua em situações que simulam a realidade.

I – Objetivos:

- ✓ Iniciar o aluno na compreensão e produção em Libras;
- ✓ Reconhecer e produzir a Libras com grandes narrativas formais e informais;
- ✓ Compreender a importância do uso de espaço e do uso de expressão facial e corporal nas línguas de sinais.

II - Conteúdos programáticos:

Unidade 1: Produção de texto acadêmico e literário para Libras. Gêneros textuais. Análise e linguística e cultural de traduções bilíngues.

Unidade 2: Poesia/Poema e Música para Libras.

Unidade 3: Metáforas na Libras. Expressões Idiomáticas na Libras.

III - Metodologia:

Tipo de interação/recurso: as aulas se desenvolverão segundo um processo remoto, em que o aluno é incentivado a aprender de maneira proativa, por meio das plataformas SIGAA, e/ou ZOOM, Telegram, entre outras plataformas, de comum acordo com os discentes.

O material didático se constituirá de slides e de vídeos sobre o assunto abordado, bem, como o uso dos recursos do SIGAA, ou por e-mail da professora, também assuntos temáticos na postagem do Telegram. Essa disciplina será desenvolvida de forma remota com a utilização de plataforma digital, assim, será gravado os vídeos-aulas da professora com conteúdos de PPT no youtube e será enviado neste link para alunos no e-mail institucional da professora. Também, no SIGAA. Podemos usar as tentativas de outras plataformas também como ZOOM ou trocar os vídeos no Telegram que é ferramenta do chat para conversação, tirar dúvidas com alunos, discussão como tipo de interação, recurso.

Também informar que no ambiente virtual serão disponibilizados materiais diversos, atividades para estudo e avaliação, bem como link para aula online, neste caso, aula gravada no vídeo do youtube (em tempo real).

Destacar que os/as estudantes que apresentarem as dificuldades de condição de acesso às atividades remotas, poderão entrar em contato com a professora para buscar alternativas – para tanto, usar o e-mail institucional.

- **Atividades previstas:** serão realizadas atividades de forma síncrona (docentes e discentes interagindo em tempo real), como: aula online (gravada no vídeo do youtube da profa.) e chat no ZOOM por conversação, ou trocar os vídeos no Telegram. E também serão realizadas atividades de forma assíncrona (docentes e discentes interagindo em tempos diversos), como: fórum de discussão no Telegram ou outra plataforma utilizada leitura de materiais no SIGAA (artigos, capítulos, livros etc.), análise e debate de vídeos/filmes, estudos de caso, dentre outras.

- **Produção do/a estudante:** os/as estudantes poderão participar das atividades de formas diversas, como: participando de fóruns e/ou chat com comentários sinalizados, envio de atividades (arquivos de editores de texto, arquivos de apresentação em slides, PDF, arquivos de vídeos e/ou outros) na plataforma utilizada, realização de exercícios na plataforma utilizada (tarefas, etc.).

Observação sobre a Frequência do/a aluno/a: Os/as discentes com dificuldade de acesso às atividades síncronas poderão combinar com o/a docente outra forma para compor a frequência.

IV - Avaliação:

Informar que as atividades avaliativas serão realizadas no ambiente virtual, com

envio de arquivos e também utilização de ferramentas na plataforma.

Apresentar os critérios utilizados para a avaliação, como:

- Envio de material (produção de texto em Libras, de vídeos, links do youtube dos alunos ou outros vídeos preparados pelos alunos, inserir isso no Telegram, estudo de casos, análise de materiais e outros casos) - pontualidade no envio das atividades, adequada compreensão dos conceitos etc.

- Atividades na plataforma (tarefas, etc.) – realização no período determinado, adequada compreensão dos conceitos, acerto das questões, etc.

Critérios de Avaliação:

N1:

Atividades	Conteúdos	Data de prazo de envio	Valor
Atividade 1: texto acadêmico e literário para Libras.	Unidade 1		5,0
Atividade 2: análise cultural da tradução.	Unidade 1		5,0
Total		10,0	

N2:

Atividades	Conteúdos	Data de prazo de envio	Valor
Atividade 3: poesia e música.	Unidade 2		5,0
Atividade 4: apresentação de metáforas.	Unidade 3		5,0
Total		10,0	

MÉDIA FINAL: N1 (10) + N2 (10) / 2 = 10

*No exemplo, a proposta é realizar mais de um fórum para cada nota (N1 e N2). Podemos haver sujeito a alterações.

V. Observações para o plano de Ensino:

1. No desenvolvimento das aulas remotas emergenciais, algumas das atividades previstas poderão ser gravadas. Dessa forma, poderá haver a captura de imagem e Libras da professora e dos estudantes. A gravação das atividades remotas ocorrerá a partir da anuência conjunta da docente responsável pela disciplina e os alunos nela regularmente matriculados.

2. Poderão ter acesso ao ambiente virtual de ensino remoto, apenas a professora e os estudantes regularmente matriculados nesta disciplina. Depende de autorização da professora, o acesso de terceiros ao ambiente virtual de ensino remoto, que porventura, não estejam diretamente envolvidos com as atividades nela desenvolvidas.
3. Os materiais didáticos, que porventura, forem disponibilizados pela professora, não poderão ser objeto de divulgação ao público externo, seja por meio de redes sociais, filmagens, vídeos, impressos de fotografias e quaisquer outros meios de publicação e comunicação.
4. O material didático produzido e fornecido pela professora deve ser utilizado apenas para fins educacionais e pedagógicos da disciplina.
5. É proibida a reprodução e/ou a distribuição de trechos ou da integralidade das aulas gravadas sem a autorização expressa da professora.

VI – Bibliografia básica:

FELIPE, T.; MONTEIRO, M. S. LIBRAS em contexto. Curso Básico: livro do professor. Brasília: 8ª. Ed. Rio de Janeiro: WalPrint, 2007.

PIMENTA, N. & QUADROS, R. M. de. Curso de Libras. Nível III. LSB Vídeo, 2009.

HONORA, M. Livro Ilustrado de Língua Brasileira de Sinais: desenvolvendo a comunicação usada pelas com surdez. São Paulo: Ciranda Cultural, 2009, v. 3.

VII – Bibliografia complementar:

ALBRES, N. A., GRESPLAN, S. L. Libras em estudo: política educacional. São Paulo: Feneis, 2013. Disponível em: <www.feneissp.org.br>.

BRITO, L. F. Por uma gramática de língua de sinais. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.

CAPOVILLA, F. C., RAPHAEL, W. D. (Ed.) Enciclopédico da Língua de Sinais Brasileira. v. 1 e 2. São Paulo: EDUSP, 2004.

FELIPE, T. A. Sistema de flexão verbal na Libras: os classificadores enquanto marcadores de flexão de gênero. Anais do Congresso Surdez e Pós- modernidade: Novos rumos para a educação brasileira. 1º Congresso Internacional do INES. 7º Seminário Nacional do INES. Rio de Janeiro: INES, Divisão de estudos e pesquisas: 2002, p. 37-58.

STROBEL, K. L.; FERNANDES, S. Aspectos linguísticos da Língua Brasileira de Sinais. Curitiba, SEED/SUED/DEE, 1998.

Estudos gerativos de língua de sinais brasileira de aquisição do português (L2) por surdos/ Org.[por] Heloisa Maria Moreira Lima- Salle e Rozana Reigota Naves. Goiânia: Cãnone Editorial, 2010.

A Verdadeira beleza: Uma história de superação / Vanessa Vidal- Fortaleza 2011.